

ОТЗЫВ

**научного руководителя на диссертацию М.А. Пономаревой,
представленную на соискание ученой степени кандидата исторических
наук, по теме «Переводчики круга Карла V Мудрого и политическая
культура Франции конца XIV в.»**

Диссертация М.А. Пономаревой посвящена сложной теме – изучению особенностей работы переводчиков круга Карла V Мудрого (1364–1380) и того непосредственного влияния, которое они оказали на формирование нового политического языка и мышления во Франции эпохи позднего Средневековья, на дальнейшую легитимацию пребывания у власти относительно молодой на тот момент династии Валуа и на создание новых по своему статусу и задачам политических институтов.

Как в отечественной, так и в мировой медиевистике данная проблема ставится практически впервые, что обеспечивает ее новизну и несомненную актуальность. Рождение нового политического языка во Франции XIV–XV вв. предопределило развитие политического мышления эпохи Нового времени, обеспечило появление важнейших инструментов для дальнейшего осмысления и описания политической реальности и институционального порядка не на латыни, а на родном (вернакулярном) языке.

Диссертация М.А. Пономаревой основана на внушительной источниковой базе, которая включает все основные произведения, переведенные на французский язык с латыни по заказу и при поддержке Карла V Мудрого. Это – «Поликратик» Иоанна Солсберийского в переводе Дени Фульша; «Этика» и «Политика» Аристотеля (а также «Экономика», приписываемая Аристотелю), переведенные Николя Оремом; переводы, осуществленные в рамках компиляции «Сон садовника» предположительно Эвваром де Тремогоном; «О граде Божьем» Блаженного Августина в переводе Рауля де Преля. Все эти тексты не раз становились предметом рассмотрения в работах филологов и литературоведов, однако их

комплексный исторический анализ в диссертации М.А. Пономаревой проводится впервые. Помимо этих сочинений к работе были привлечены многочисленные вспомогательные источники: произведения различной жанровой направленности, созданные как в Античности, так и в эпоху Средневековья, на которые опирались или могли опираться переводчики круга Карла V Мудрого.

В соответствии с поставленной проблемой М.А. Пономаревой были совершенно справедливо и логично определены цели и задачи исследования, а именно – систематический комплексный историко-понятийный анализ инновационной политико-правовой мысли переводчиков Карла V Мудрого в рамках социально-политического и культурного контекста; определение основных переводческих стратегий, особенностей использования терминологии и понятийного аппарата, особенностей натурфилософской и политической теорий, представленных у означенных авторов, их трактовки старых и новых политических институтов.

Диссертация М.А. Пономаревой опирается на целый ряд докладов, сделанных на международных и всероссийских конференциях. Основные положения работы нашли отражение в 10-ти публикациях, 6 из которых вышли в журналах, входящих как в список ВАК, так и в международные базы Scopus и Web of Science.

Работа М.А. Пономаревой отвечает всем требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата исторических наук. Она полностью соответствует специальности 5.6.2. – «Всеобщая история» и может быть допущена к защите.

Доктор исторических наук,
главный научный сотрудник ИВИ РАН
16.06.2025



О.И. Тогоева

О.И. Тогоева

Подпись: *Тогоева О.И.*
удостоверяю.
Заведующий отделом кадров
ИВИ РАН *Михаил Иванович* 2